

〔論文〕

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (6)

——共通語カバー曲と比較して——

樋 口 勇 夫

名古屋学院大学国際文化学部

要 旨

幾つかのJ-POP広東語カバー曲では、オリジナル曲の楽音の高さを、ある特定の音符だけ個別に変えてあり、それはその音符に対応する歌詞の漢字の声調と関係がありそうである。

拙稿「J-POP広東語カバー曲における声調の楽音への影響」(1)～(5)にて、1984年から2010年のJ-POP広東語カバー曲、計50曲を例にその様相を探り、拙稿「同」(1)～(5)まとめ(その1)・(その2)にて、まとめを行なった。

本稿では、オリジナル曲の楽音の高さを、広東語カバー曲では下降する2楽音に変えてあり、且つ、その歌詞の漢字声調が「第1声(陰平)」の場合について、同一歌手が歌っている共通語カバー曲と比較することにより、広東語カバー曲特有の様相を探る。

キーワード：声調，楽音，広東語，共通語，カバー曲

The Influence of Chinese Character Tones on the Musical Sounds in Some Cantonese Versions of Japanese Pop Songs (6)

——Comparing with Mandarin Versions——

Isao HIGUCHI

Faculty of Intercultural Studies
Nagoya Gakuin University

発行日 2016年10月31日

0. はじめに

本稿では、オリジナル曲の楽音の高さを、広東語カバー曲では下降する2楽音に変えてあり、且つ、その歌詞の漢字声調が「第1声(陰平)」の場合について、同一歌手が歌っている共通語カバー曲と比較することにより、声調と関係あるのか否かを確認するため、これまで調べた50曲中、該当する6曲を対象に調査を行なった。

0.1 広東語の声調

広東語の声調は表1の通り¹⁾。

表1

				-p, -t, -k韻尾	
調類	陰平	陰上	陰去	上陰入	下陰入
千島式ローマ字声調No.	第1声	第2声	第3声	第1声	第3声
調値	□ 55(～□ 53) ²⁾	□ 35	□ 33	□ 5	□ 33
調値の型	高平(～高降) ²⁾	高昇	中平	高平	中平
調類	陽平	陽上	陽去	陽入	
千島式ローマ字声調No.	第4声	第5声	第6声	第6声	
調値	□ 21	□ 23	□ 22	□ 2 / □ 22	
調値の型	低降	低昇	低平	低平	

0.2 共通語の声調

共通語の声調は表2の通り³⁾。

表2

調類	陰平	陽平	上声	去声				
ピンイン声調No.	第1声	第2声	第3声	第4声	轻声 ⁵⁾			
					第1声の後	第2声の後	第3声の後	第4声の後
調値	□ 55	□ 35	□ 214 / □ 21 ⁴⁾	□ 51	□ 2	□ 3	□ 4	□ 1
調値の型	高平	高昇	低降昇／低降	全降	半低	中	半高	低

0.3 拙稿(1)～(5)まとめ(その1)・(その2)(樋口2015a・2015b)における調査結果

広東語カバー曲で楽音の高さを変えてある場合は、次の幾つかのタイプに分類できる。

1. 当該音節の声調と関係がある。
 - 1.1 音節末調値がオリジナルの楽音の高さに合わない。
 - 1.1.1 その1音節の高さを変える。
 - 1.1.2 前後数音をまとめて高さを変える。
 - 1.1.3 前後数音をまとめて、高さだけでなく、リズムまで変える。
 - 1.1.3.1 同じ曲の別の部分を転用する。
 - 1.1.3.2 比較的大胆に新たなリズムを創作する。
 - 1.2 「第1声（陰平）」の高降調の方の調値「□53」に合うように、下降する2楽音に変える。
 - 1.3 「第2声（陰上）」の調値「□35」に合うように、上昇する2楽音に変える。
 - 1.4 直前／直後の音節との音程が広すぎる／狭すぎるので、適切な音程に調整してある、と考えられる。
 - 1.5 オリジナルには無い楽音を加える。
2. 当該音節の声調と関係がない。
 - 2.1 上昇／下降する2（～3）楽音を1楽音に変える。
 - 2.2 直後の、より高い／低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音または同一の高さの2楽音を、カバーでは上昇／下降する2（～3）楽音に、或いは、直前の楽音から直後の楽音への渡りとなる1楽音に、それぞれ変えてある、と考えられる。
 - 2.3 オリジナルにおける直前／直後の音を変えた結果、オリジナルのメロディーラインから消失した音を補うために、二次的に、オリジナルにおける直前／直後の音に変えてある、と考えられる。
 - 2.4 オリジナルにおける直前／直後の音を変えた結果、オリジナルにおけるその音との音程を保つために、二次的に変えてある、と考えられる。
 - 2.5 同じ曲の別の部分を転用する。
 - 2.6 目下のところ、理由不明。

0.4 調査対象とした曲

調査対象とした曲は、表3の通りである。

「No.」欄は、本稿で扱う順で、広東語カバー曲の発表年順（広東語カバー曲の発表年が同じ場合は、オリジナル曲の発表年月日順）。

「調」欄の、大文字はMajor（長調）を、小文字はminor（短調）を、それぞれ表わす。

カバー曲の「調」欄の網掛けは、オリジナル曲と異なることを示す。

尚、以下、便宜上、広東語を「粵語」、共通語を「国語」、とそれぞれ呼ぶ。

楽譜は、筆者が音源を聞いて記譜した。カバー曲の調がオリジナル曲と異なる場合は、比較し易いように、オリジナル曲の方を移調し、カバー曲の方の調に揃えた。従って、本稿中で言及するオリジナル曲の楽音の高さは、カバー曲と同一の調に移調した後のものである。

表3

No.	カバー曲					オリジナル曲			
		年	曲	調	歌手	年	曲	調	歌手
1	粵	1984	捕風の漢子	b	譚詠麟	1983	メリーアン	e	ALFEE
	国	1989	玛丽安						
2	粵	1984	酒紅色的心	e	譚詠麟	1983	ワインレッドの心	f [#]	安全地帯
	国	1989	他们对我说起你						
3	粵	1991	每天愛你多一些	C [#]	張學友	1990	真夏の果実	D	サザンオールスターズ
	国	1993	每天爱你多一些						
4	粵	2000	其實我很擔心	C	蘇永康	2000	TSUNAMI	D	サザンオールスターズ
	国	2000	她爱了我好久						
5	粵	2004	假如我是假的	F	蕭正楠	2003	さくら（独唱）	A ^b	森山直太朗
	国	2004	主题歌						
6	粵	2009	給自己的信	A	鐘舒漫	2008	手紙～拝啓 十五の君へ～	A ^b	アンジェラ・アキ
	国	2010	给自己的信						

粵語については、「調形（平ら／昇り／降り）」に関わらず、声調の始点ではなく、終点が関与している（Chan1987）に基づき、楽譜中、調値イメージの下に、音節末の調値を数字で示す。また、『陰平』の字が、下降する2楽音に対応する場合は、高降調□53の終点だけでなく始点も関与している（樋口2010）に基づき、「陰平」の字が、下降する2楽音に対応する場合は、高降調□53の方を用い、音節初頭・末尾とも表示して下線を引く（53）。樋口2013bに基づき、「陰上」の字が、上昇する2楽音に対応する場合も、音節初頭・末尾とも表示して下線を引く（35）。

国語については、「歌詞の漢字声調と楽音の高さは無関係」（Chan1987）と言われているが、国語についても参考までに、楽譜中、調値イメージの下に、音節末の調値を数字で示す。

楽譜中の丸数字・丸アルファベットは、樋口2010～2015bで用いたものをそのまま用いる。

1. 譚詠麟1984^粵「捕風の漢子」、1989^国「玛丽安」（ALFEE1983「メリーアン」）

オリジナル曲の楽音の高さを、粵語カバー曲では下降する2楽音に変えてあり、且つ、その歌詞の漢字声調が「第1声（陰平）」の場合について、同一歌手が歌っている共通語カバー曲では変えていない、という例は見つからなかった。

2. 譚詠麟1984^粵「酒紅色的心」, 1989^国「他们对我说起你」(安全地帯1983「ワインレッドの心」)

C(中段=粵語。下段=国語。以下、同。)

		
き え そ う に も え そ う な ワイン レ ッ ド の		
		
被 你 愛 一 著 幸 福 開 始 興 一 奮 也 一 常 情		
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
2 3 3 2	2 5 5 5	53 3 3 2 1 1
		
虽 然 分 离 也 曾 无 一 意 伤 害 彼 此 的 一 心 灵		
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
5 5 5 5	1 5 5 1	5 1 5 1 4 5 5

C'(1~4 小節目)

		
い ま い じ ょ う そ れ い じ ょ う あ い さ れ る の に		
		
内 裡 軟 一 弱 外 表 剛 一 僻 知 一 愛 意 在 一 重 燃		
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
2 3 3 2	2 5 53 5	53 3 3 2 1 1
		
一 个 过 去 一 段 深 情 一 让 它 慢 慢 地 一 远 离		
<input type="checkbox"/> ⁶⁾ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
5 3 1 1	5 1 5 5	1 5 1 1 1 1 5

C'(9~12 小節目)

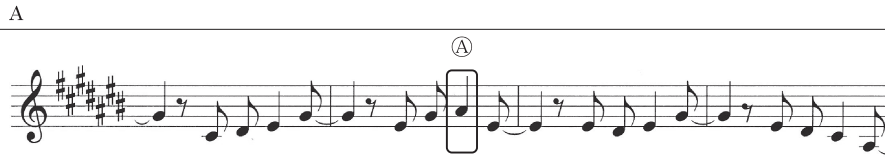
<p>き えそう に も え そうな ワインレ ッドの</p>
<p>被 你愛 - 著 幸 福 開 始 都 - 會 快 樂 - 忘 形</p> <p>□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □</p> <p>2 3 3 2 2 5 5 5 53 3 3 2 1 1</p>
<p>虽 然 分 离 也 曾 无 - 意 伤 害 彼 此 的 - 一 心 灵</p> <p>□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □</p> <p>5 5 5 5 1 5 5 1 5 1 5 1 4 5 5</p>

Cメロの⑧・C'メロの⑮・⑰について、粵語版では、それぞれ「興hing¹ □」・「知zhi¹ □」・「都dou¹ □」（音節頭末調値53）の後半はオリジナルの「re」を「do」に下げているが、国語版では、それぞれ「害hài □」（音節末調値1）・「它tā □」（同5）・「害hài □」（同1）はオリジナルの「re」のまま変えていない。

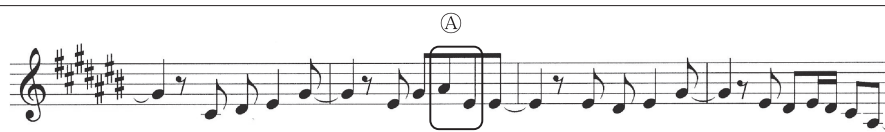
⑧・⑮・⑰は、樋口2015aまででは、2.2「直後の、より低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音または同一の高さの2楽音を、カバーでは下降する2楽音に、それぞれ変えてある、と考えられる。」として処理したが、同一歌手が国語で歌った際には下降する2楽音に変えていないので、1.2『第1声（陰平）』の高降調の方の調値『□53』に合うように、下降する2楽音に変える。」の例に修正する。

3. 張學友 1991[粵]「每天愛你多一些」, 1993[国]「每天愛你多一些」(サザンオールスターズ 1990「真夏の果実」)

A



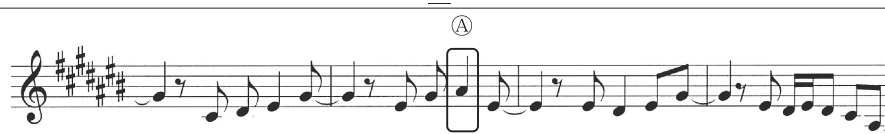
あふれる
かなしい
きせつは
だれかに



無 尋 甚 麼
突 破 天 一 地
但 求 夜 深
奔 波 一 一 以 後

□ □ □ □
▣ ▣ ▣ □
□ □ □ □
□ □ □ □

1 1 2 5
2 353 2
2 1 2 5
5 5 3 2



也 曾 失 落
不 再 有 梦
是 你 为 我
推 开 一 一 天 窗

□ □ □ □
□ □ □ □
□ □ □ □
□ □ □ □

1 5 5 1
5 1 1 1
1 1 1 1
5 5 5 5

A

(B)

きもちは ことばに できない こんやも

(B)

平 淡 亦 可 自 有 天 一 地 但 求 日 出 清 早 —— 到 後
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
1 2 2 5 2 353 2 2 1 2 5 5 5 3 2

(B)

偶 尔 迷 惑 为 了 什 么 是 你 给 我 一 份 —— 感 动
□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
5 1 5 1 1 1 5 5 1 1 5 1 5 1 1 1

Aメロの㉔・A'メロの㉕について、粵語版では、共に「天tin¹□」(音節頭末調値53)の後半はオリジナルの「la[#]」を「mi[#]」に下げているが、国語版では、それぞれ「有yǒu □」(音節末調値1)・「什shén □」(同5)はオリジナルの「la[#]」のまま変えていない。

④・⑤は、上記2.同様、1.2『第1声（陰平）』の高降調の方の調値『53』に合うように、下降する2楽音に変わる。」の例に修正する。

4. 蘇永康2000^粵「其實我很擔心」, 2000^國「她愛了我好久」(サザンオールスターズ 2000「TSUNAMI」)

A

どうよわきなぼくとおりすがるあのひのかげほん

心是怕失我身 份為何還沒信 心分享戀愛光 一陰 間雜某

5 2 3 5 3 5 2 2 1 1 2 3 5 5 5 5 3 53 5 1 2 3

Aメロの㊤について、粵語版では、「光gwong¹㊤」（音節頭末調値53）の後半はオリジナルの「la」を「sol」に下げているが、国語版では、「日ri㊤」（音節末調値1）はオリジナルの「la」のまま変えていない。

④は、上記2.同様、1.2『第1声（陰平）』の高降調の方の調値『ㄣ53』に合うように、下降する2楽音に変わる。」の例に修正する。

5. 蕭正楠 2004^粵「假如我是假的」, 2004^國「主題歌」(森山直太朗 2003「さくら(独唱)」)

C

19

にさんざ めくひかり をあびーてさー

19

誰願承受真一說話 如果假的比較好 地會

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

1 2 1 2 53 3 2 1 5 3 5 5 3 5 2 3

19

人生的 — 主題歌 自己去詮釋演唱 每一

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

5 5 2 1 5 5 1 1 1 5 1 1 1 1 5

C' メロの⑬について、粵語版では、「真 zhan¹□」（音節頭末調値53）の後半はオリジナルの「fa」を「do」に下げているが、国語版では、「主 zhǔ□」（音節末調値1）はオリジナルの「fa」のまま変えていない。

⑬は、上記2. 同様、1.2『第1声（陰平）』の高降調の方の調値『□53』に合うように、下降する2楽音に替える。」の例に修正する。

6. 鍾舒漫2009^粵「給自己的信」, 2010^國「給自己的信」(アンジェラ・アキ2008「手紙～拝啓 十五の君へ～」)

オリジナル曲の楽音の高さを、粵語版では下降する2楽音に変えてあり、且つ、その歌詞の漢字声調が「第1声（陰平）」の場合について、同一歌手が歌っている国語版では変えていない、という例は見つからなかった。

注

- 1) 北京大学中文系2003, 千島1991参照。調値は五度法（最高を5, 最低を1とする5段階）で示す。□の中は調値のイメージを表わす。尚, 本文中で発音を示すローマ字は千島式を用いる。
- 2) 「陰平」は高平でも高降でも可。
- 3) 北京大学中文系2003の「北京話声韻調」参照。調値は五度法（最高を5, 最低を1とする5段階）で示す。□の中は調値のイメージを表わす。尚, 本文中で発音を示すローマ字はピンインを用いる。
「一 yī」と「不 bù」は, 以下の如く特殊な変調をするが, 本稿では変調後の調値を記す。
「一」の変調:

単独	第1 / 2 / 3声の前	第4声の前
yī □55 (第1声)	yì ▮51 (第4声)	yí ▮35 (第2声)

「不」の変調:

単独・第1 / 2 / 3声の前	第4声の前
bù ▮51 (第4声)	bú ▮35 (第2声)

- 4) 「第3声」(調値214)は, 「第1 / 2 / 4 / 軽声」の前では, 音節末の上昇が省かれ, 「半3声」(調値21)となる。尚, 「第3声」の前では, 「第2声」(調値35)に変調する。

第3声の変調:

単独	第1 / 2 / 4 / 軽声の前	第3声の前
ㄣ214 (第3声)	ㄣ21 (半3声)	ㄣ35 (第2声)

本稿では, 何れの場合も変調後の調値を記す。

- 5) 趙1980の「1.3.6. 輕重音 (3) 輕音或輕聲」参照。
- 6) 「一个 yí ge」の「个 ge」は軽声であるが, 第4声由来なので, 「一 yī」は3) に従い「yí」(第2声)に変調する。
- 7) 「什么 shénme」は「第2声+軽声」なので, 規則的には「ㄣ35-3」と発音されることが期待されるが, この語は例外的に, 「ㄣ35-5」と, 2音節で1つの第2声の如く発音される。

参考文献 (参考文献は発行年順に並べた。)

- 石柘真礼生・丸田昭三・金光威和雄・末吉保雄・飯田隆・飯沼信義1965『楽典 理論と実習』, 音楽之友社。
- 趙元任1980《中國話的文法》, 丁邦新 譯, 中文大學出版社。(Yuen Ren Chao 1968 “A Grammar of Spoken Chinese” の中国語訳。)
- 下中邦彦 編集発行1983『音楽大事典』第5巻, 「平均律」の項, 平凡社。
- 張丹 主編1984《中文多用字典》, 天宇圖書公司出版。
- Marjorie K. M. Chan 1987 “Tone and Melody in Cantonese”, Berkeley Linguistic Society, Proceeding of the 13th Annual Meeting, 1987, pp. 26-37, U.S.A.。
- 千島英一1991『標準広東語同音字表』, 東方書店。

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (6)

香港・萬里機構出版有限公司+東方書店1996『広東語辞典 ポケット版』, 東方書店。

白宛如1998《廣州方言詞典》, 江蘇教育出版社。

張双庆、林建平1999《香港話音檔》, 上海教育出版社。

スティーブン・マシューズ & ヴァージニア・イップ2000『広東語文法』, 千島英一 & 片岡新訳, 東方書店。

(Stephen Matthews and Virginia Yip 1994 “Cantonese: A Comprehensive Grammar” の日本語訳。)

北京大学中文系2003《汉语方音字汇》(第二版重排本), 语文出版社。

千島英一2005『東方広東語辞典』, 東方書店。

Ho, Wing See Vincie 2006 “The tone-melody interface of popular songs written in tone languages”, 9th International Conference on Music Perception and Cognition, 2006, pp. 1414-1422, Italy。

矢部公啓2008『カラオケ・ファンに贈る 音楽用語解説』, ドレミ楽譜出版社。

飯田真紀2009「広東語の歌の話」, 『TONGXUE』第38号, pp. 16-19。

劉振盛2010《廣州話普通話詞典》, 商務印書館。

樋口勇夫2010「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』22-1, pp. 17-40。

樋口勇夫2011「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (2)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』23-1, pp. 33-62。

麥耘、譚步雲2011《實用廣州話分類詞典》, 商務印書館。

樋口勇夫2013a「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (3)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』24-2, pp. 83-125。

樋口勇夫2013b「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (4)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』25-1, pp. 13-58。

樋口勇夫2014「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (5)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』26-1, pp. 21-57。

樋口勇夫2015a「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (1)~(5) まとめ (その1)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』26-2, pp. 45-86。

樋口勇夫2015b「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (1)~(5) まとめ (その2)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』27-1, pp. 11-49。

音源および歌詞の資料

粵語版カバー曲

No.	曲名	歌手	作詞	編曲	年	レーベル	所収アルバム
1	捕風の漢子	譚詠麟	林振強	甲斐正人	1984	Poly Gram	『愛的根源』(1984)
2	酒紅色的心	譚詠麟	向雪懷	甲斐正人	1984	Poly Gram	『愛的根源』(1984)
3	每天愛你多一些	張學友	林振強	Andrew Tuason	1991	ニュートーラス	『張學友情歌歲月精選～友情をこめて～』(1998)
4	其實我很擔心	蘇永康	甄健強	黃尚偉	2000	Universal	『因為愛妳』(2000)
5	假如我是假的	蕭正楠	黃偉文	褚鎮東	2004	Music Nation	『故事』(2004)
6	給自己的信	鍾舒漫	周耀輝	謝浩文	2009	Emperor Entertainment	『給自己的信』(2009)

国語版カバー曲

No.	曲名	歌手	作詞	編曲	年	レーベル	所収アルバム
1	玛丽安	譚詠麟	娃娃	甲斐正人	1989	Poly Gram	『像我这样的朋友』(1989)
2	他们对我说起你	譚詠麟	娃娃	甲斐正人	1989	Poly Gram	『像我这样的朋友』(1989)
3	每天爱你多一些	张学友	姚若龙	杜自持	1993	Poly Gram	『吻別』(1993)
4	她爱了我好久	苏永康	陈韦伶	黄尚伟	2000	Linfair Records	『苏情时间』(2000)
5	主题歌	蕭正楠	姚谦	褚镇东	2004	Music Nation	『故事』(2004)
6	给自己的信	钟舒漫	周耀辉	谢浩文	2010	Music Plus Limited	『我可以』(2012)

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (6)

オリジナル曲

No.	曲名	歌手	作詞	作曲	年	レーベル
1	メリーアン	ALFEE	高見沢俊彦	高見沢俊彦	1983	F-LABEL
			高橋 研			
2	ワインレッドの心	安全地帯	井上陽水	玉置浩二	1983	キティレコード
3	真夏の果実	サザンオール スターズ	桑田佳祐	桑田佳祐	1990	ビクター TAISHITA
4	TSUNAMI	サザンオール スターズ	桑田佳祐	桑田佳祐	2000	ビクター TAISHITA
5	さくら (独唱)	森山直太朗	森山直太朗	森山直太朗	2003	ユニバーサルJ
			御徒町颯			
6	手紙 ～拝啓 十五の君へ～	アンジェラ・ アキ	アンジェラ・ アキ	アンジェラ・ アキ	2008	エピックレコード

付記

本稿執筆にあたり，今回も楽譜についてご助言を賜った，もと本学職員でオルガニストの有田知子氏に，感謝申し上げたい。(但し，楽譜に間違いがある場合は，全て筆者の責任に帰する。)